

This publication super-
sedes "Switzerland
No. 1 (1968),"
Cmnd. 3644

SWITZERLAND



Treaty Series No. 87 (1969)

Convention on Social Security

between
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and Switzerland

(with Final Protocol)

Berne, 21 February 1968

[Instruments of ratification were exchanged on 19 February 1969, and the Convention entered into force on 1 April 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1969*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

3s. 6d. net

Cmnd. 4126

CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

HAVING established reciprocal arrangements in the field of social security by means of the Conventions which were signed on their behalf at Berne on the 16th January 1953⁽¹⁾ and the 12th November 1959,⁽²⁾ respectively,

DESIRING to widen the scope of those arrangements and, in particular, to give more complete effect to the principle that nationals of the two Contracting Parties should receive equal treatment under the social insurance legislation of each Party,

HAVE AGREED as follows:—

PART I

Definitions and Legislation

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

- (a) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, and, in relation to Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;
- (b) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Switzerland, a person having Swiss nationality;
- (c) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations of one or the other Contracting Party which are mentioned in Article 2 of the Convention;
- (d) “Swiss pensions insurance” means Swiss legislation on old age and survivors’ insurance and invalidity insurance;
- (e) “Swiss accident insurance” means Swiss legislation on accident insurance;
- (f) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Social Security, the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States Insurance Authority of Guernsey, as the case may require, and, in relation to Switzerland, the Federal Office of Social Insurance;

(1) “Treaty Series No. 36 (1954)”, Cmd. 9157.

(2) “Treaty Series No. 43 (1960)”, Cmnd. 1108.

- (g) “social insurance authority” means, in relation to the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom, and, in relation to Switzerland, the appropriate compensation fund for old age and survivors’ insurance or the Swiss National Institute for Accident Insurance, as the case may require ;
- (h) “Swiss sickness insurance fund” means an institute approved by the Swiss competent authority under the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June 1911 ;
- (i) “the former Conventions” means the Convention on Social Insurance and the Supplementary Convention on Social Insurance which were signed on behalf of the Contracting Parties at Berne on the 16th January 1953 and the 12th November 1959, respectively ;
- (j) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as an employed person in the legislation which is being applied ; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment ;
- (k) “contribution period” means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Switzerland, a period during which contributions have been paid under Swiss pensions insurance or a period which is treated as such a period under that insurance ;
- (l) “equivalent period” means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom ;
- (m) “benefit” and “pension” mean, according to the context, any benefit or pension provided under the legislation of one or the other Party, other than a family allowance, and include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith under that legislation ;
- (n) “period of interruption of employment” has the meaning assigned to it in the legislation of the United Kingdom ;
- (o) other words and expressions have the meanings respectively assigned to them in the legislation of the United Kingdom or Switzerland, as the case may require.

ARTICLE 2

- (1) The present Convention shall apply—
 - (a) in relation to the United Kingdom, to—
 - (i) the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1948, and the legislation which was consolidated by, or repealed by legislation consolidated by, those Acts ;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948 ;

- (iii) the Insular Insurance (Jersey) Law 1950 ;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1964 and the legislation repealed by that Law ;
 - (v) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1945, the Family Allowances (Guernsey) Law 1950, and the Family Allowances (Jersey) Law 1951.
- (b) in relation to Switzerland to—
- (i) the Federal Old Age and Survivors' Insurance Act of the 20th December 1946 ;
 - (ii) the Federal Invalidity Insurance Act of the 19th June 1959 ;
 - (iii) the Federal Act on Family Allowances for Agricultural Workers and Small Farmers of the 20th June 1952 ;
 - (iv) the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June 1911 ;
- provided that none of the Articles of Parts II, III and IV of the Convention, except Article 11, shall apply to Part I of the last-mentioned Act (which Part concerns sickness insurance).

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so decide, to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security with a third Party.

PART II

Provisions concerning Equality of Treatment

ARTICLE 3

(1) Subject to the provisions of the present Convention, a national of one Contracting Party shall be entitled to enjoy the advantages, and shall be subject to the obligations, of the legislation of the other Party, under the same conditions as a national of the latter Party.

(2) Where a person, not being a national of either Party, has claimed, by virtue of the contributions of a national of either Party or in respect of the death of a national of either Party, any benefit under the legislation of either Party, other than a special pension under Swiss pensions insurance, any provision of the Convention which applies to nationals of either Party shall apply also to him in relation to his claim.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply to those provisions of Swiss legislation which concern emergency allowances for Swiss invalids resident abroad, the Swiss pensions insurance of Swiss nationals working abroad in the service of employers in Switzerland, or the voluntary Swiss pensions insurance of Swiss nationals resident abroad.

ARTICLE 4

No provision of any of the Articles 3, 9, 11 and 16 of the present Convention shall be construed as affecting any provision of the legislation of either Contracting Party which is more favourable to the person concerned.

PART III

Provisions concerning Contributions

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of paragraphs (3), (5) and (6) of this Article and of Articles 6 and 7 of the present Convention, where a national of either Contracting Party is gainfully occupied in the territory of one Party, either as an employed person or otherwise, the legislation of that Party shall apply to him, and, for the purpose of calculating any contributions payable under that legislation, no account shall be taken of any income he may receive from a gainful occupation in the territory of the other Party.

(2) Where a national of one Party is ordinarily resident in the territory of the other Party and not gainfully occupied in the territory of either Party, the legislation of the latter Party shall apply to him.

(3) Where a person, in the service of an employer having a place of business in the territory of one Party, is sent by that employer to the territory of the other Party immediately after a contribution period or equivalent period under the legislation of the former Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twenty-four months or such longer period as may be agreed by the competent authorities of the two Parties in any particular case; and no contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party.

(4) Where a national of Switzerland is employed as a member of the crew of a British ship or vessel which is registered in the United Kingdom or of which the owner is resident in the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were domiciled or had a place of residence in the United Kingdom.

(5) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, where a person, ordinarily resident in the territory of either Party, is employed as a member of the crew of an aircraft registered in the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile in the United Kingdom were satisfied in his case.

(b) Where a person is employed as a member of the crew of an aircraft which is managed by an air transport undertaking whose principal place of business is in Switzerland, Swiss legislation shall apply to him unless he is in the service of an undertaking whose principal place of business is in the United Kingdom.

(c) Where a person, to whom none of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph apply, is in the service of an air transport undertaking whose principal place of business is in the territory of one Party and is sent by that undertaking to the territory of the other Party immediately after a contribution period or equivalent period under the legislation of the former Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party.

(6) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (5) of this Article, where a person, ordinarily resident in the United Kingdom and in the service of a person or undertaking having a place of business there, is employed on board an aircraft which is owned by a person or undertaking whose principal place of business is in Switzerland, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if the aircraft were registered in the United Kingdom.

ARTICLE 6

(1) The provisions of this Part of the present Convention shall not apply—

- (a) in relation to the United Kingdom, to established members of the Diplomatic Service; and
- (b) in relation to Switzerland, to established members of the Diplomatic or Consular Service.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Contracting Party, in the government service of that Party, is sent to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party is engaged in the territory of the other Party for employment in that territory in the government service of the former Party, the legislation of the latter Party shall apply to him unless, within three months after his engagement, he chooses that the legislation of the former Party shall apply to him.

(4) Where a national of one Party is employed in the territory of the other Party in the private service of a national of the former Party who is employed in its government service, the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall apply to him in the same way as they apply to a national of the former Party who is employed in its government service.

(5) Where a person who is not a national of either Party is employed in Switzerland in the private service of a national of the United Kingdom who is employed in the government service of the United Kingdom, the legislation of Switzerland shall apply to him unless, within three months after that employment in Switzerland begins, he chooses that the legislation of the United Kingdom shall apply to him.

(6) The competent authorities may provide by agreement that, where a national of either Party is employed by a public corporation or official body of one Party in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

ARTICLE 7

The competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement with one another, modify the provisions of Articles 5 and 6 of the present Convention in relation to particular persons or classes of persons where this is in the interest of those persons or classes of persons.

ARTICLE 8

Where a person is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom or has, since his last arrival in that territory, become liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom as an employed person or as a self-employed person and applies, on grounds of incapacity for work, confinement or unemployment, for exception from liability to pay contributions for any period, and for contributions to be credited to him for that period, then, for the purpose of that application—

- (a) any period during which he was employed in Switzerland shall be treated as a period during which he was employed in the United Kingdom and for which he paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom ;
- (b) any period during which he was gainfully occupied on his own account in Switzerland shall be treated as a period during which he was self-employed in the United Kingdom and for which he paid contributions as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

PART IV

Provisions concerning Benefit

Benefits for employed persons sent from one country to the other

ARTICLE 9

(1) Where a person is employed in the United Kingdom, and Swiss legislation applies to him in accordance with the provisions of the present Convention, he shall be treated, for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an accident, industrial accident or industrial disease, as if the accident or industrial accident had occurred or the disease had been contracted in Switzerland.

(2) Where a person is employed in Switzerland, and the legislation of the United Kingdom applies to him in accordance with the provisions of the present Convention, he shall be treated—

- (a) for the purpose of any right to receive sickness or maternity benefit under that legislation, as if he were in the United Kingdom ;
- (b) for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the course of that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom.

(3) If an accident happens to an insured person after he leaves the territory of one Contracting Party to go, in the course of his employment, to the territory of the other Party, and before he arrives in the latter territory, and the legislation of the United Kingdom was expected to apply to him in the latter territory, then, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of that accident under that legislation—

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the United Kingdom ; and
- (b) his absence from the territory of either Party shall be disregarded in determining whether his employment was insurable under that legislation.

Family Allowances

ARTICLE 10

For the purpose of any condition requiring persons who claim family allowances under the legislation of the United Kingdom to have been in the United Kingdom for a prescribed period, a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the United Kingdom or is required to pay contributions under that legislation as an employed or self-employed person, shall be treated—

- (a) as if his place of birth were in the United Kingdom, if it is in Switzerland ;
- (b) as if he had been in the United Kingdom during any period during which he was in Switzerland.

Sickness Benefit in case of transfer from one country to the other

ARTICLE 11

(1) The Swiss competent authority shall designate those Swiss sickness insurance funds which have undertaken responsibility for giving effect to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

- (2) Where a national of either Contracting Party—
 - (a) has paid contributions under the legislation of the United Kingdom or had contributions credited to him under that legislation or is entitled to a retirement pension or widow's benefit under that legislation, and furnishes evidence of this ; and
 - (b) applies for membership of a Swiss sickness insurance fund designated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article within three months—
 - (i) of the end of the week for which his last contribution was paid or credited ; or
 - (ii) of his departure from the United Kingdom if he is entitled to one of the benefits mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph ;

he shall be treated as if he satisfied any condition concerning age which that fund imposes on persons applying for membership, and he shall be admitted, provided that—

- (i) he satisfies the other statutory conditions for membership ; and
- (ii) he has not come to Switzerland solely for the purpose of receiving medical or curative treatment ;

and, if he is admitted to membership of the fund, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive the benefits of the fund, as if any period for which he paid contributions under the legislation of the United Kingdom or had contributions credited to him under that legislation were a period of membership of the fund, provided that, if the national concerned is a woman claiming maternity benefits, she has been a member of the fund for a continuous period of at least three months immediately before her confinement.

(3) Where a national of either Party satisfies the conditions (a) and (b) specified in paragraph (2) of this Article, the provisions of that paragraph shall apply, in relation to benefits in kind, to his wife also and to any child of his who has not reached the age of twenty.

(4) Where a national of either Party is ordinarily resident in the United Kingdom or has, since his last arrival in the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed person or as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was a member of a Swiss sickness insurance fund and was gainfully occupied ;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was a member of such a fund and was prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied ; and
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he last ceased to be a member of a Swiss sickness insurance fund by which he was insured for benefits in cash ;

provided that he shall not be entitled, by virtue of this paragraph, to receive sickness benefit—

- (i) for any day for which he is entitled to receive a daily allowance under Swiss accident insurance or a pension, under Swiss pensions insurance, in respect of any invalidity which is assessed under that insurance at not less than two-thirds ;
- (ii) for more than 312 days in any period of interruption of employment ;

and the amount of any sickness benefit which is payable by virtue of this paragraph shall be reduced by the amount of any Swiss benefit payable for the same period other than an invalidity pension payable under Swiss accident insurance.

*United Kingdom Retirement Pensions, Widow's Benefit and
Long-Term Sickness Benefit*

ARTICLE 12

(1) For the purpose of determining whether sickness benefit, widow's benefit or retirement pension is payable under the legislation of the United Kingdom, any contribution period which an insured person has completed under Swiss pensions insurance shall be treated as if it were a contribution period which he had completed under the legislation of the United Kingdom ; and, where such benefit is so payable, the rate of that benefit shall be a part of the rate at which it would have been payable if all the contribution periods completed by the insured person under Swiss pensions insurance had been completed under the legislation of the United Kingdom, namely, that part which bears the same relation to the whole as the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the United Kingdom bears to the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Contracting Parties, provided that, if the relation which the former total bears to the latter has been determined on a claim to sickness benefit for any day, it shall not be determined afresh on any claim for a later day which is part of the same period of interruption of employment.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article—

- (a) no account shall be taken of any contribution period completed under Swiss pensions insurance in so far as that period, together with contribution periods completed under the legislation of the United Kingdom, raises the total number of contributions paid or credited in any contribution year under the legislation of the United Kingdom above the total number of weeks in that year ;
- (b) if the claim is for sickness benefit, no account shall be taken of any contribution period completed under Swiss pensions insurance during which the insured person was neither gainfully occupied nor prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied ;
- (c) no account shall be taken of any contributions paid under the legislation of the United Kingdom which are calculated by reference to taxable earnings, or of any benefit payable under that legislation which is so calculated, but the rate of any benefit, determined in accordance with the provisions of that paragraph, shall be increased by any benefit which is so calculated ;
- (d) in those cases where the person concerned is—
 - (i) a woman claiming a retirement pension by virtue of her husband's insurance ; or
 - (ii) a woman whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive a retirement pension by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise ;

any reference to a contribution period or equivalent period completed by the person shall be construed, for the purpose of ascertaining her

husband's yearly average of contributions paid or credited, as including a reference to a contribution period or equivalent period completed by the husband.

- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply—
- (a) only where the contribution periods and equivalent periods completed by the insured person under the legislation of each of the two Parties amount to one year or more ;
 - (b) in the case of sickness benefit, only where—
 - (i) the competent authority of the United Kingdom is satisfied that the insured person is likely to remain incapable of work for a period of at least three months ; and
 - (ii) the contribution periods completed by the insured person under the legislation of the two Parties, other than periods which are ignored in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, amount in the aggregate to three years or more ; and
 - (iii) either—
 - (aa) the insured person is not entitled to sickness benefit under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of paragraph (4) of Article 11 of the present Convention or otherwise ; or
 - (bb) he is receiving benefit in cash under Swiss legislation, other than an invalidity pension payable under Swiss accident insurance or a lump sum, and has received sickness benefit under the legislation of the United Kingdom for one hundred and fifty six days in any period of interruption of employment which includes the day for which benefit is claimed ;
 - (c) in the case of retirement pension or widow's benefit, only where the insured person does not wholly or partially satisfy the contribution conditions for that benefit solely by virtue of contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(4) Where a person is entitled to receive benefit under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, he shall be entitled to receive under that legislation any amount also by which the sum of that benefit and any benefit in cash which he is receiving under Swiss legislation is less than the benefit which would be payable to him under the legislation of the United Kingdom if the provisions of that paragraph were not applied in his case.

Rehabilitation

ARTICLE 13

A national of the United Kingdom shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss pensions insurance only so long as he maintains his domicile in Switzerland and only—

- (a) if, immediately before the onset of invalidity—
 - (i) he has completed a contribution period of at least one year under that legislation ; or

- (ii) being a married woman or widow who is not gainfully occupied, she has lived in Switzerland for a continuous period of at least one year ; or
 - (iii) being a child, he has lived in Switzerland for a continuous period of at least one year ; or
- (b) if, being a child, he was born an invalid in Switzerland or has lived there continuously since his birth.

Ordinary Invalidity Pensions under Swiss Pensions Insurance

ARTICLE 14

For the purpose of any claim to receive an ordinary invalidity pension under Swiss pensions insurance, a national of the United Kingdom who has ceased to be insured under that insurance shall be treated as if he were so insured if, immediately before the onset of invalidity, he was paying contributions under the legislation of the United Kingdom or having contributions credited to him under that legislation.

Special Pensions under Swiss Pensions Insurance

ARTICLE 15

A national of the United Kingdom who is resident in Switzerland shall be entitled to receive a special pension under Swiss pensions insurance only if, immediately before the month from which he claims the pension, he has resided in Switzerland for a continuous period of not less than—

- (a) ten years in the case of an old age pension ;
- (b) five years in the case of an invalidity pension or survivor's pension or an old age pension which replaces an invalidity or survivor's pension ;

and, for this purpose—

- (i) no account shall be taken of any period during which he was exempt from liability to pay contributions under Swiss pensions insurance ;
- (ii) a period of residence in Switzerland shall be treated as continuous if any spells of absence from Switzerland during that period do not amount in the aggregate to more than three months in any calendar year.

Payment of Benefit Abroad

ARTICLE 16

(1) Where a national of the United Kingdom would be entitled to receive any benefit under Swiss legislation if he were resident in Switzerland, he shall be entitled to receive that benefit if he is resident outside Switzerland, provided that he shall not be entitled, under Swiss pensions insurance, to receive

a special pension, a helpless person's allowance or an ordinary pension in respect of any invalidity which is assessed under that insurance at less than one-half unless he is resident in Switzerland.

(2) Where a person would be entitled to receive sickness benefit, widow's benefit, guardian's allowance, retirement pension, injury benefit, disablement benefit or death benefit under the legislation of the United Kingdom if he were in the United Kingdom or resident there, he shall be entitled to receive that benefit while he is, respectively, in Switzerland or resident there, provided that—

(a) in the case of sickness benefit, he—

(i) can wholly or partially satisfy the contribution conditions for receiving that benefit without taking advantage of the provisions of Article 11 of the present Convention ; and

(ii) (aa) is receiving, under Swiss legislation, a pension in respect of any invalidity which is assessed under that legislation at not less than two-thirds ; or

(bb) before leaving the United Kingdom, has notified the competent authority of the United Kingdom of his intention to reside in Switzerland and satisfied that authority that he is likely to remain permanently incapable of work ; or

(cc) is temporarily absent from the United Kingdom for the purpose of receiving treatment for an incapacity which began before he left the United Kingdom ;

(b) in the case of guardian's allowance, the person by virtue of whose insurance the benefit is claimed has completed contribution periods under the legislation of the United Kingdom which amount in the aggregate to at least five years.

(3) Where a person claims any benefit under the legislation of the United Kingdom, no provision of that legislation which would affect his claim by reason of the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him if the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was at the time in question, in Switzerland.

PART V

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 17

The competent authorities—

(a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention ;

(b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention ;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

ARTICLE 18

(1) The competent authorities and the social insurance authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

ARTICLE 19

(1) Where any benefit in cash is payable by a social insurance authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may be made by a social insurance authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party in accordance with any arrangements which may be made by the competent authorities of the two Parties.

(2) Where payment of any benefit is made by a social insurance authority of one Party as agent for a social insurance authority of the other, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, payment may be made, except in the case of a lump sum, in arrear at intervals of two months.

ARTICLE 20

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social insurance authority of one or the other Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

ARTICLE 21

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social insurance authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social insurance authority of the former Party. In such cases, the social insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, send the claim, notice or appeal to the social insurance authority of the former Party.

(2) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of Switzerland, have been presented within a prescribed period to a tribunal specified in that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal established under the legislation of the United Kingdom,

shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such cases, the social insurance authority of the United Kingdom shall, as soon as possible, send the appeal to the social insurance authority of Switzerland, which shall send it to the appropriate tribunal.

(3) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of the United Kingdom, have been presented within a prescribed period to a tribunal established under that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal specified in the legislation of Switzerland, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such case, the latter tribunal shall, as soon as possible, send the appeal through the social insurance authority of Switzerland to the social insurance authority of the United Kingdom.

ARTICLE 22

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social insurance authority is responsible for such benefit.

ARTICLE 23

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention shall, as far as possible, be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be determined when the occasion arises, as follows: each Party shall appoint a representative and the two representatives shall choose, in agreement with one another, among nationals of a third State, a chairman who shall be appointed by the Governments of the two Parties. The representatives shall be appointed within two months, and the chairman within three months of the day on which one of the Parties informs the other that it proposes to submit the dispute to the arbitration tribunal.

(4) If any of the time limits prescribed in paragraph (3) of this Article is not observed, either Party may ask the President of the European Court of Human Rights to make the requisite appointments. If the President is a national of either Party or if he is prevented for any other reason, the Vice-President shall make the nominations. If the Vice-President also is a national of either Party or if he is likewise prevented, the most senior member of the Court of Justice who is not a national of either Party shall make the appointments.

(5) The arbitration tribunal shall act by majority vote. Its decision shall be binding. Each Party shall bear the expenses of its representative on the arbitration tribunal. This shall apply also to the expenses of its representation in the arbitration. The expenses of the chairman, as well as any other expenses, shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal may decide on another distribution of the expenses. Apart from these provisions, the arbitration tribunal shall itself determine its rules of procedure.

PART VI

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 24

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of the Convention shall diminish any right which a person has acquired under the legislation of either Contracting Party before the date of the entry into force of the Convention, whether by virtue of the former Conventions or otherwise.

(3) Any contribution period or equivalent period which a person has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit under the Convention, provided that no account shall be taken of a contribution period if the contributions paid for that period have been refunded to the insured person or transferred under the former conventions or if supplementary allowances have been paid in respect of those contributions under those conventions.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, any benefit, other than lump sum payments, shall be payable under the present Convention in respect of events which happened before the date of the entry into force of the Convention, provided that any claim which a national of the United Kingdom makes, under Swiss pensions insurance, in respect of an event which happened before the 1st January 1960, shall be determined under the former Conventions and not under the present Convention.

(5) Any benefit which has been determined before the date of the entry into force of the Convention shall, if necessary, be determined afresh in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article.

(6) Any benefit which is payable, in accordance with the foregoing provisions of this Article, shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, and, for this purpose—

(a) in the case of any benefit payable under Swiss legislation, any time limit for claiming that benefit shall be deemed to run from that date at the earliest ;

(b) in the case of any benefit payable under the legislation of the United Kingdom, any relevant claim may be submitted and any relevant notice of retirement may be given within twelve months of that date.

ARTICLE 25

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 26

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽³⁾

(2) Subject to the provisions of Article 24, the former Conventions shall be terminated on the date of entry into force of the present Convention.

ARTICLE 27

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Berne, this twenty-first day of February, 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Swiss Federal Council:

H. A. F. HOHLER

CRISTOFORO MOTTA

⁽³⁾ The Convention entered into force on 1 April, 1969.

**FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND**

At the time of signing the Convention on Social Security, concluded this day between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland, the undersigned have agreed that, if any question should arise of modifying the equality of treatment for nationals of the two Contracting Parties which now exists under the Swiss Cantonal schemes of family allowances, the Swiss Federal Council shall recommend that the Cantonal authorities responsible for those schemes should maintain that equality of treatment.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed the present Protocol.

Done in duplicate at Berne, this twenty-first day of February, 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Swiss Federal Council:

H. A. F. HOHLER

CRISTOFORO MOTTA

CONVENTION
DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

AYANT réglé les rapports réciproques des deux Etats en matière de sécurité sociale dans les Conventions qui ont été signées en leur nom à Berne les 16 janvier 1953 et 12 novembre 1959,

DÉSIREUX d'élargir le champ d'application de ces accords et, en particulier, de donner effet plus complètement au principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes dans le domaine de leur législation d'assurances sociales,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

PREMIERE PARTIE

Définitions et législation

ARTICLE PREMIER

Pour l'application de la présente Convention,

- (a) "Territoire" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord, l'Île de Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm et Jethou, et, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse;
- (b) "Ressortissant" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies, et, en ce qui concerne la Suisse, une personne ayant la nationalité suisse;
- (c) "Législation" désigne, selon le contexte, les actes législatifs et réglementaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes mentionnés à l'article 2 de la Convention;
- (d) "L'assurance-pensions suisse" désigne la législation suisse sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;
- (e) "L'assurance-accidents suisse" désigne la législation suisse sur l'assurance-accidents;
- (f) "Autorité compétente" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le "Minister of Social Security", le "Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland", le "Isle of Man Board of Social Services", le "Social Security Committee of the States of Jersey" ou le "States Insurance Authority of Guernsey", selon le cas, et en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

- (g) "Organisme d'assurances sociales" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse et survivants ou la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, selon le cas;
- (h) "Caisse-maladie reconnue" désigne une caisse-maladie reconnue par l'autorité compétente suisse selon la loi fédérale sur l'assurance-maladie et accidents du 13 juin 1911;
- (i) "Les Conventions antérieures" désigne la Convention d'assurances sociales et la Convention complémentaire en matière d'assurances sociales signées par les deux Parties contractantes à Berne respectivement le 16 janvier 1953 et le 12 novembre 1959;
- (j) "Travailleur salarié" désigne une personne qui tombe sous la définition du travailleur salarié dans la législation applicable ou qui est traitée comme tel par cette législation; "occupation" désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes "occuper" et "employeur" se définissent par rapport à une pareille occupation;
- (k) "Période de cotisations" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été payées selon la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Suisse, une période pendant laquelle des cotisations ont été versées dans l'assurance-pensions suisse ou une période qui est assimilée à une pareille période dans ladite assurance;
- (l) "Période équivalente" désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni;
- (m) "Prestations" et "rentes" désignent, selon le contexte, toutes prestations ou rentes prévues dans la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toute augmentation de la prestation ou de la rente et toute allocation supplémentaire versée simultanément, à l'exclusion des allocations familiales;
- (n) "Période d'interruption d'occupation" a la signification que lui assigne la législation du Royaume-Uni;
- (o) Les autres termes et expressions ont la signification que leur assigne, selon le cas, la législation du Royaume-Uni ou la législation suisse.

ARTICLE 2

- (1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont
 - (a) en ce qui concerne le Royaume-Uni:
 - (i) le "National Insurance Act 1965", le "National Insurance Act (Northern Ireland) 1966", le "National Insurance (Isle of Man) Act 1948" ainsi que la législation qui a été codifiée par ces lois ou abrogée par la législation codifiée par lesdites lois;
 - (ii) le "National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965", le "National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966" et le "National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1948";

- (iii) la " Insular Insurance (Jersey) Law 1950 ";
- (iv) la " Social Insurance (Guernsey) Law 1964 " et la législation abrogée par cette loi;
- (v) le " Family Allowances Act 1965 ", le " Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966 ", le " Family Allowances (Isle of Man) Act 1945 ", le " Family Allowances (Guernsey) Law 1950 " et le " Family Allowances (Jersey) Law 1951 ".

(b) en ce qui concerne la Suisse:

- (i) La loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants, du 20 décembre 1946;
- (ii) la loi fédérale sur l'assurance-invalidité, du 19 juin 1959;
- (iii) la loi fédérale sur les allocations familiales pour les travailleurs agricoles et les petits paysans, du 20 juin 1952;
- (iv) la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, du 13 juin 1911,

sous réserve toutefois qu'à l'exception de l'article II, les parties II, III et IV de la présente Convention ne s'appliqueront pas au titre premier (concernant l'assurance-maladie) de la loi citée en dernier lieu.

(2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, la Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées à l'alinéa premier du présent article.

(3) La présente Convention ne s'applique aux lois et règlements qui modifient les législations visées au premier alinéa du présent article aux fins de donner effet à une convention de réciprocité en matière de sécurité sociale avec un Etat tiers, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

DEUXIEME PARTIE

Dispositions concernant l'égalité de traitement

ARTICLE 3

(1) Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient des avantages prévus par la législation de l'autre Partie et sont soumis aux obligations qui en résultent dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

(2) Dans le cas où une personne, qui n'est pas ressortissante de l'une des Parties contractantes, fait valoir un droit à une prestation prévue par la législation de l'une ou l'autre des deux Parties en vertu des cotisations payées par un ressortissant de l'une des Parties ou du fait du décès de l'un de ces ressortissants, les dispositions de la présente Convention s'appliquant aux ressortissants des Parties contractantes lui sont applicables en ce qui concerne cette demande, sauf lorsque la prestation en cause est une rente extraordinaire de l'assurance-pensions suisse.

(3) L'alinéa premier du présent article ne s'applique pas aux dispositions légales suisses concernant les prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger, l'assurance-pensions des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et l'assurance-pensions facultative des ressortissants suisses à l'étranger.

ARTICLE 4

Les dispositions des articles 3, 9, 11 et 16 de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application d'une disposition quelconque de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui serait plus favorable aux personnes intéressées.

TROISIEME PARTIE

Dispositions concernant les cotisations

ARTICLE 5

(1) Sous réserve des dispositions des alinéas 3, 5 et 6 de cet article et des articles 6 et 7 de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité professionnelle salariée ou autre sur le territoire de l'une des Parties sont soumis à la législation de cette Partie; pour le calcul des cotisations dues en application de cette législation, il n'est pas tenu compte du revenu réalisé en raison d'une activité professionnelle sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Les ressortissants de l'une des Parties qui résident ordinairement sur le territoire de l'autre Partie et n'exercent d'activité professionnelle sur le territoire d'aucune des deux Parties sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

(3) Les personnes qui sont occupées par un employeur ayant un établissement sur le territoire de l'une des Parties et qui sont envoyées par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie immédiatement après une période de cotisations ou une période équivalente accomplie en application de la législation de la première Partie demeurent soumises à la législation de cette Partie comme si elles étaient occupées sur le territoire de cette Partie, à la condition que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas 24 mois ou toute autre période plus longue consentie par les autorités compétentes des deux Parties dans un cas particulier; aucune cotisation ne peut être exigée en application de la législation de la seconde Partie en raison de ladite occupation.

(4) Les ressortissants suisses occupés comme membres de l'équipage d'un navire britannique enregistré au Royaume-Uni ou dont le propriétaire réside au Royaume-Uni sont soumis à la législation du Royaume-Uni comme s'ils étaient domiciliés ou y résidaient.

(5) (a) Sous réserve des dispositions de la lettre (b) ci-dessous, les personnes résidant ordinairement sur le territoire de l'une ou l'autre de Parties, qui sont occupées comme membres de l'équipage à bord d'un aéronef immatriculé au Royaume-Uni, sont soumises à la législation du Royaume-Uni comme si les conditions relatives à la résidence ou au domicile au Royaume-Uni étaient remplies en ce qui les concerne.

(b) Les personnes occupées comme membres de l'équipage à bord d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien dont le siège principal se trouve en Suisse, sont soumises à la législation suisse, à moins qu'elles ne soient au service d'une entreprise dont le siège se trouve au Royaume-Uni.

(c) Les personnes auxquelles les dispositions des lettres (a) et (b) ci-dessus ne sont pas applicables et qui appartiennent au personnel d'une entreprise de transport aérien ayant son siège principal sur le territoire de l'une des Parties, demeurent soumises à la législation de cette Partie comme si elles étaient occupées sur son territoire lorsqu'elles sont envoyées par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie immédiatement après une période de cotisations ou une période équivalente accomplie selon la législation de la première Partie.

(6) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 5, lettre (b) ci-dessus, les personnes résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, employées par une personne ou une entreprise ayant un établissement sur ce territoire, mais occupées à bord d'un aéronef appartenant à une personne ou une entreprise dont le siège principal se trouve en Suisse, sont soumises à la législation du Royaume-Uni comme si l'aéronef était immatriculé au Royaume-Uni.

ARTICLE 6

(1) Les dispositions de cette partie de la Convention ne s'appliquent pas :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, aux agents de carrière du service diplomatique, et

(b) en ce qui concerne la Suisse, aux agents diplomatiques et consulaires de carrière.

(2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les ressortissants de l'une des Parties qui sont envoyés pour le service de cette Partie sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation de la première Partie comme s'ils étaient occupés sur le territoire de celle-ci.

(3) Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les ressortissants de l'une des Parties qui sont engagés sur le territoire de l'autre pour être occupés au service du Gouvernement de la première Partie sont soumis à la législation de la seconde Partie, à moins qu'ils n'optent, dans un délai de trois mois suivant leur engagement, pour l'application de la législation de la première Partie.

(4) Les dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article s'appliquent aux ressortissants de l'une des Parties qui sont occupés sur le territoire de l'autre Partie par des ressortissants de la première Partie qui sont au service du Gouvernement de cette Partie, de la même manière qu'à ces derniers.

(5) Les personnes qui ne sont des ressortissants ni de l'une ni de l'autre Partie et qui sont occupées en Suisse par un ressortissant du Royaume-Uni au service du Gouvernement du Royaume-Uni sont soumises à la législation suisse, à moins qu'elles n'optent pour l'application de la législation du Royaume-Uni dans les trois mois suivant la date du début de ladite occupation en Suisse.

(6) Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord qu'une personne occupée par une corporation de droit public ou dans un service officiel de l'une des Parties sur le territoire de l'autre sera soumise à la législation de la première Partie comme si elle était occupée sur le territoire de celle-ci.

ARTICLE 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, décider, à l'égard de certaines personnes ou de classes particulières de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 5 et 6 de la présente Convention, si cela s'avère être dans l'intérêt de celles-ci.

ARTICLE 8

Si une personne qui réside ordinairement au Royaume-Uni ou a été astreinte au versement de cotisations à titre de travailleur salarié ou indépendant en application de la législation du Royaume-Uni depuis sa dernière arrivée au Royaume-Uni demande, pour des motifs d'incapacité de travail, d'accouchement ou de chômage, à être dispensée pour une période quelconque de verser des cotisations et demande que des cotisations lui soient créditées pour cette période, on considérera, pour la suite à donner à pareille demande,

- (a) toute période pendant laquelle ladite personne a été occupée en Suisse comme une période pendant laquelle elle a été occupée au Royaume-Uni et durant laquelle elle a payé des cotisations à titre de travailleur salarié en application de la législation du Royaume-Uni;
- (b) toute période pendant laquelle elle a exercé une activité lucrative pour son propre compte en Suisse comme une période pendant laquelle elle a exercé une activité lucrative en qualité de personne de condition indépendante au Royaume-Uni et a payé des cotisations en qualité de travailleur indépendant en application de la législation du Royaume-Uni.

QUATRIEME PARTIE

Dispositions concernant les prestations

Prestations à des personnes détachées d'un Etat dans l'autre

ARTICLE 9

(1) Les travailleurs salariés occupés au Royaume-Uni qui sont assujettis à la législation suisse en application des dispositions de la présente Convention, sont traités, en ce qui concerne leur droit à une prestation en cas d'accident professionnel ou non-professionnel ou de maladie professionnelle en vertu de cette législation, comme si l'accident s'était produit en Suisse ou comme si la maladie professionnelle y avait été contractée.

(2) Les travailleurs salariés occupés en Suisse, qui sont assujettis à la législation du Royaume-Uni en application des dispositions de la présente Convention, sont traités

- (a) en ce qui concerne leur droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de cette législation comme s'ils se trouvaient sur le territoire du Royaume-Uni;
- (b) en ce qui concerne leur droit, selon cette législation, à une prestation en cas d'accident du travail survenu ou de maladie professionnelle contractée au cours de cette occupation, comme si cet accident était survenu ou si cette maladie avait été contractée sur le territoire du Royaume-Uni.

(3) Si, après avoir quitté le territoire de l'une des Parties contractantes pour se rendre, dans l'exercice de son occupation, sur le territoire de la seconde Partie, un assuré est victime d'un accident avant d'avoir atteint ce territoire et si la législation du Royaume-Uni devait lui être applicable pendant son séjour sur ce territoire, il convient, pour l'appréciation d'une demande de prestation relative à cet accident,

- (a) de considérer que l'accident est survenu au Royaume-Uni, et
- (b) d'ignorer le fait que l'assuré ne se trouvait sur le territoire d'aucune des deux Parties pour déterminer si, en raison de son occupation, il pouvait être assuré selon ladite législation.

Allocations familiales

ARTICLE 10

Pour établir si les conditions sont remplies en vertu desquelles des personnes qui prétendent des allocations familiales conformément à la législation du Royaume-Uni doivent avoir séjourné au Royaume-Uni pendant une période déterminée, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou qui doivent payer des cotisations selon ladite législation en qualité de salariés ou d'indépendants sont réputés,

- (a) avoir leur lieu de naissance au Royaume-Uni s'ils sont nés en Suisse;
- (b) avoir séjourné au Royaume-Uni pendant toute période pendant laquelle ils ont séjourné en Suisse.

Prestations de maladie en cas de transfert de résidence d'un Etat à l'autre

ARTICLE 11

(1) L'autorité compétente suisse désigne les caisses-maladie suisses se chargeant de l'application des alinéas 2 et 3 du présent article.

- (2) Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes
 - (a) a payé des cotisations ou a été crédité de cotisations selon la législation du Royaume-Uni ou encore est au bénéfice d'une prestation de vieillesse ou de veuve selon cette législation, et lorsqu'il en apporte la preuve, et

(b) présente une demande d'admission dans une caisse-maladie suisse désignée conformément à l'alinéa premier du présent article dans les trois mois suivant soit

(i) la fin de la semaine pour laquelle sa dernière cotisation a été payée ou portée à son crédit, soit

(ii) son départ du Royaume-Uni s'il est au bénéfice d'une des prestations visées à la lettre (a) ci-dessus,

il est réputé remplir les conditions d'âge imposées aux candidats par la caisse et doit être admis comme membre

(aa) s'il remplit les autres conditions statutaires de la caisse, et

(bb) s'il n'est pas venu en Suisse dans le seul but de recevoir un traitement médical ou curatif.

S'il est admis comme membre de la caisse, il doit être traité, en ce qui concerne son droit aux prestations, comme si les périodes pendant lesquelles il a payé des cotisations ou a été crédité de cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni étaient des périodes d'affiliation à la caisse; si toutefois, le ressortissant en question est une femme, les prestations de maternité ne lui sont accordées que si elle a été membre de la caisse pendant une période ininterrompue de trois mois immédiatement avant l'accouchement.

(3) Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes remplit les conditions prévues aux lettres (a) et (b) du 2^e alinéa du présent article, cet alinéa est également applicable à sa femme et à ses enfants de moins de 20 ans pour les prestations en nature.

(4) Lorsqu'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes réside ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni ou a été, depuis sa dernière arrivée sur ledit territoire, astreint au paiement de cotisations, à titre de salarié ou de personne de condition indépendante, conformément à la législation du Royaume-Uni, il est, lors de toute demande d'indemnité journalière en cas de maladie présentée en vertu de cette législation, réputé

(a) avoir payé en cette qualité une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a été affilié à une caisse-maladie suisse et a exercé une activité lucrative;

(b) avoir été crédité en cette qualité d'une cotisation pour chaque semaine durant laquelle il a été affilié à une telle caisse et n'a pu exercer une activité lucrative par suite de maladie ou de chômage et

(c) remplir les conditions, relatives aux cotisations, qui sont nécessaires pour recevoir ladite indemnité de maladie pendant les six mois suivant la fin de son affiliation à une caisse-maladie suisse auprès de laquelle il était assuré pour une indemnité journalière;

toutefois il n'a droit aux indemnités de maladie en application des dispositions du présent alinéa,

(i) ni pour les jours pour lesquels il a droit à une indemnité journalière de l'assurance-accidents suisse ou à une rente de l'assurance-pensions suisse pour une invalidité évaluée à deux tiers au moins dans cette assurance;

(ii) ni pour plus de 312 jours au cours d'une seule et même période d'interruption de son occupation.

L'indemnité de maladie payable en vertu du présent alinéa est réduite du montant de toute prestation suisse due pour la même période, sauf lorsque cette prestation est une rente d'invalidité de l'assurance-accidents suisse.

*Pensions de vieillesse, prestations de veuves et indemnités
de longue maladie selon la législation du
Royaume-Uni*

ARTICLE 12

(1) Pour déterminer si une indemnité de maladie, une prestation de veuve ou une pension de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni peut être versée, toute période de cotisations accomplie par un assuré dans l'assurance-pensions suisse est considérée comme une période de cotisations accomplie selon la législation du Royaume-Uni; le rapport entre le montant d'une prestation due en application de cette méthode et celui de la prestation qui serait versée si toutes les périodes de cotisations accomplies par un assuré dans l'assurance-pensions suisse l'avaient été selon la législation du Royaume-Uni, correspond au rapport existant entre l'ensemble des périodes de cotisations effectuées par l'assuré selon la législation du Royaume-Uni et le total des périodes accomplies par lui en vertu de la législation des deux Parties; toutefois, si le rapport entre les deux totaux a été déterminé au regard d'une demande d'indemnité de maladie pour un jour quelconque, il ne sera pas déterminé à nouveau lors d'une demande ultérieure d'indemnité pour un autre jour, si ce jour fait partie de la même période d'interruption d'occupation.

(2) Pour l'application de l'alinéa premier de cet article

- (a) il n'est tenu compte de périodes de cotisations accomplies dans l'assurance-pensions suisse que dans la mesure où ces périodes, additionnées à celles qui ont été accomplies selon la législation du Royaume-Uni, n'ont pas pour effet de porter le total des cotisations payées ou créditées selon cette législation au cours d'une année quelconque de cotisations à un nombre plus élevé que celui des semaines que comporte l'année en cause;
- (b) il n'est tenu compte, s'il s'agit d'une demande d'indemnité de maladie, d'aucune période de cotisations accomplie dans l'assurance-pensions suisse pendant laquelle l'assuré n'exerçait pas d'activité lucrative, à moins qu'il n'ait été empêché de travailler pour des raisons de santé ou de chômage;
- (c) il n'est tenu compte ni de cotisations payées selon la législation du Royaume-Uni et calculées proportionnellement au revenu soumis à l'impôt fiscal, ni de prestations dues selon cette législation et calculées selon la méthode proportionnelle; des prestations calculées selon cette méthode s'ajoutent à celles qui se déterminent selon les règles du présent alinéa;
- (d) dans les cas où le requérant est
 - (i) soit une femme prétendant une pension de vieillesse dérivant de l'assurance de son mari,

- (ii) soit une femme dont le droit à pension de vieillesse en vertu de sa propre assurance se détermine compte tenu des cotisations de son mari du fait que le mariage a pris fin par le décès du mari ou de toute autre manière, toute mention d'une période de cotisations ou d'une période équivalente accomplie par cette personne est interprétée, dans le but d'établir la moyenne annuelle des cotisations que son mari a versées ou dont il a été crédité, comme comprenant aussi la mention d'une période de cotisations ou d'une période équivalente accomplie par son mari.

(3) Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent seulement

- (a) si les périodes de cotisations et les périodes équivalentes accomplies par l'assuré atteignent une année au moins selon la législation de chacune des Parties contractantes;

(b) dans le cas d'une indemnité de maladie

- (i) si l'autorité compétente du Royaume-Uni est convaincue que l'assuré demeurera incapable d'exercer une activité pendant trois mois au moins, et

- (ii) si les périodes de cotisations accomplies par l'assuré selon la législation des deux Parties, à l'exclusion de celles qui ne sont pas prises en compte selon la disposition du deuxième alinéa du présent article, s'élèvent au total à trois ans au moins, et

(iii) à condition que l'assuré

- (aa) n'ait pas droit à une indemnité de maladie selon la législation du Royaume-Uni en application de l'alinéa 4 de l'article 11 de la présente Convention ou d'une autre prescription, ou

- (bb) bénéficie d'une prestation en espèces selon la législation suisse (autre qu'une pension d'invalidité de l'assurance-accidents suisse ou qu'une allocation unique) et ait bénéficié d'indemnités de maladie selon la législation du Royaume-Uni pendant 156 jours au cours d'une période quelconque d'interruption de son occupation comprenant le jour pour lequel l'indemnité est demandée;

- (c) dans le cas de pensions de vieillesse et de prestations de veuves, si l'assuré ne remplit pas, entièrement ou partiellement, les conditions d'attribution desdites prestations en vertu des seules périodes de cotisations ou périodes assimilées accomplies selon la législation du Royaume-Uni.

(4) Lorsqu'un assuré a droit à une prestation selon la législation du Royaume-Uni conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article et lorsque le total de la prestation en cause et de toute prestation en espèces à laquelle il a droit selon la législation suisse est inférieur à la prestation qu'il aurait pu prétendre selon la législation du Royaume-Uni si les dispositions dudit alinéa n'étaient pas appliquées dans son cas, il a droit, selon cette législation, à un complément égal à la différence.

Mesures de Réadaptation

ARTICLE 13

Les ressortissants du Royaume-Uni ne peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-pensions suisse qu'aussi longtemps qu'ils sont domiciliés en Suisse et seulement

- (a) si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité,
 - (i) ils ont payé des cotisations pendant une année au moins à cette assurance, ou
 - (ii) s'agissant d'une femme mariée ou d'une veuve n'exerçant pas d'activité lucrative, si celle-ci a résidé en Suisse pendant une période ininterrompue d'une année au moins, ou
 - (iii) s'agissant d'un enfant, s'il a résidé en Suisse pendant une période ininterrompue d'une année au moins, ou encore
- (b) dans le cas d'un enfant, lorsque celui-ci est né invalide en Suisse ou y a résidé de manière ininterrompue depuis sa naissance.

Rentes ordinaires d'invalidité de l'assurance-pensions suisse

ARTICLE 14

En ce qui concerne le droit à une rente ordinaire d'invalidité de l'assurance-pensions suisse, les ressortissants du Royaume-Uni qui ont cessé d'être assurés dans cette assurance sont considérés comme l'étant si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils payaient des cotisations selon la législation du Royaume-Uni ou si des cotisations leur étaient créditées selon cette législation.

Rentes extraordinaires de l'assurance-pensions suisse

ARTICLE 15

Les ressortissants du Royaume-Uni domiciliés en Suisse n'ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-pensions suisse que si, immédiatement avant le mois à partir duquel ils demandent la rente, ils ont résidé de manière ininterrompue en Suisse

- (a) pendant 10 ans au moins s'il s'agit d'une rente de vieillesse;
- (b) pendant 5 ans au moins s'il s'agit d'une rente d'invalidité, d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse venant se substituer aux deux précédentes.

Pour l'appréciation de la durée de résidence

- (i) les périodes pendant lesquelles un ressortissant du Royaume-Uni était exempté du versement de cotisations à l'assurance-pensions suisse ne sont pas prises en considération;
- (ii) la résidence en Suisse est considérée comme ininterrompue si les périodes d'absence de Suisse ne dépassent pas trois mois au total au cours de chaque année civile.

Versement des prestations à l'étranger

ARTICLE 16

(1) Dans les cas où un ressortissant du Royaume-Uni aurait droit à une prestation selon la législation suisse à condition qu'il soit domicilié en Suisse, il a également droit à cette prestation s'il est domicilié hors de Suisse. Toutefois il n'a droit, dans l'assurance-pensions suisse, à une rente extraordinaire, à une allocation pour impotents ou à une rente ordinaire pour une invalidité évaluée à moins de 50 pourcent que s'il est domicilié en Suisse.

(2) Les personnes qui auraient droit, selon la législation du Royaume-Uni, à une indemnité de maladie, à une prestation de veuve, à une allocation d'orphelin (guardian's allowance), à une pension de vieillesse ou à une prestation en cas d'accident, d'invalidité ou de décès si elles se trouvaient ou résidaient au Royaume-Uni, y ont également droit si elles se trouvent ou résident en Suisse, à condition toutefois, que

(a) dans le cas d'une indemnité de maladie, elles

(i) remplissent complètement ou partiellement les conditions de cotisations pour l'octroi de cette prestation indépendamment des dispositions de l'article 11 de la présente Convention et

(ii) (aa) soient au bénéfice d'une rente d'invalidité selon la législation suisse pour une invalidité évaluée à deux tiers au moins selon cette législation, ou

(bb) aient averti l'autorité compétente du Royaume-Uni, avant leur départ de ce pays, de leur intention de résider en Suisse et aient convaincu cette autorité que leur incapacité de travail a un caractère permanent, ou

(cc) s'absentent temporairement du Royaume-Uni dans le but de se faire traiter pour une incapacité s'étant déclarée avant leur départ du Royaume-Uni;

(b) dans le cas d'une allocation d'orphelin, la personne dont dérive le droit à prestation ait accompli des périodes d'assurance selon la législation du Royaume-Uni pour une durée de 5 ans au moins au total.

(3) Les personnes qui font valoir un droit à une prestation selon la législation du Royaume-Uni ne peuvent se voir opposer aucune disposition de ladite législation selon laquelle leur droit est influencé par l'absence du Royaume-Uni d'un enfant, d'un adulte à charge ou d'une autre personne, si l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, est en Suisse ou s'y trouvait à l'époque entrant en considération.

CINQUIEME PARTIE

Dispositions diverses

ARTICLE 17

Les autorités compétentes :

- (a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- (c) Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

ARTICLE 18

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des assurances sociales des deux Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation d'assurances sociales.

(2) Les autorités compétentes règlent notamment d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

ARTICLE 19

(1) Lorsqu'une prestation en espèces est due par une institution d'assurance de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut en être effectué par une institution d'assurance de cette dernière Partie agissant en lieu et place de l'institution de la première Partie et conformément aux ententes qui pourront intervenir entre les autorités compétentes des deux Parties.

(2) Lorsque, conformément à l'alinéa premier du présent article, le versement d'une prestation est effectué par une institution d'assurance de l'une des Parties en lieu et place d'une institution d'assurance de l'autre, ce versement peut s'effectuer, sauf dans les cas d'une allocation unique, à terme échu tous les deux mois.

ARTICLE 20

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxe prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme des assurances sociales de l'une ou l'autre des Parties ne peut pas exiger le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE 21

(1) Les demandes, déclarations ou recours en matière d'assurances sociales qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme d'assurances sociales de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme d'assurances sociales compétent de la première Partie.

(2) Tout recours qui, aux fins de la législation suisse, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal désigné par cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal institué selon la législation du Royaume-Uni, est traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, l'organisme d'assurances sociales du Royaume-Uni transmet le recours aussitôt que possible à l'organisme d'assurances sociales suisse, qui le fait parvenir au tribunal compétent.

(3) Tout recours qui, aux fins de la législation du Royaume-Uni, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal institué selon cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal désigné par la législation suisse, est traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, le tribunal suisse transmet le recours, par l'entremise de l'organisme d'assurances sociales suisse, aussitôt que possible, à l'organisme d'assurances sociales du Royaume-Uni.

ARTICLE 22

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie contractante dont relève l'organisme débiteur.

ARTICLE 23

(1) Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention doivent être réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis, sur requête de l'une des Parties, à un organisme arbitral.

(3) L'organisme arbitral est constitué pour chaque différend de la manière suivante: chacune des Parties contractantes désigne un représentant et les deux représentants choisissent d'un commun accord, parmi les ressortissants d'un Etat tiers, un président qui est désigné par les Gouvernements des deux Parties. Les représentants doivent être désignés dans les deux mois, le président dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties a communiqué à l'autre qu'elle entendait soumettre le différend à l'organisme arbitral.

(4) Lorsque les délais prévus au troisième alinéa ne sont pas respectés, chaque Partie peut prier le Président de la Cour de justice européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est

empêché, le Vice-président pourvoit aux nominations. Si le Vice-président est aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché, le membre le plus élevé de la Cour de justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède aux nominations.

(5) L'organisme arbitral statue à la majorité des voix. Ses sentences ont force obligatoire. Chaque Partie contractante supporte les frais de son représentant au sein de l'organisme arbitral; il en va de même de ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais de la présidence ainsi que les autres dépenses sont supportées à parts égales par les Parties contractantes. L'organisme arbitral peut décider d'une autre répartition des frais. Au surplus, l'organisme arbitral règle lui-même la procédure.

SIXIEME PARTIE

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE 24

(1) La présente Convention n'ouvre droit à aucun paiement et à aucune prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

(2) La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis avant son entrée en vigueur soit en application de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soit de toute autre manière.

(3) Toute période de cotisations ou période équivalente accomplie par une personne avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en compte pour la détermination du droit aux prestations selon cette Convention; il n'est cependant tenu compte ni des périodes de cotisations pour lesquelles les cotisations ont été remboursées à l'assuré ou transférées conformément aux conventions antérieures, ni de celles pour lesquelles les cotisations versées ont fait l'objet de prestations complémentaires en application desdites conventions.

(4) Sous réserve des dispositions des alinéas 1 à 3 du présent article, les prestations sont, à l'exception des versements uniques, versées selon les dispositions de la présente Convention également si l'éventualité s'est réalisée avant l'entrée en vigueur de la Convention; les droits d'un ressortissant du Royaume-Uni qui présente une demande de prestation de l'assurance-pensions suisse en raison d'une éventualité qui s'est réalisée avant le 1er janvier 1960, sont toutefois liquidés selon les dispositions des conventions antérieures et non pas selon celles de la présente Convention.

(5) Toute prestation dont le montant a été déterminé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est, si c'est nécessaire, déterminée à nouveau, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du présent article.

(6) Toute prestation due selon les dispositions précédentes du présent article est payée ou déterminée et payée, selon le cas, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et, à cet effet,

- (a) lorsqu'il s'agit d'une prestation due en application de la législation suisse, tout délai pour la présentation d'une demande ne commence de courir qu'à partir de cette date au plus tôt;
- (b) lorsqu'il s'agit d'une prestation due en application de la législation du Royaume-Uni, toute demande peut être présentée et tout avis de retraite peut être donné dans les douze mois suivant cette date.

ARTICLE 25

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 26

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(2) Les conventions antérieures sont abrogées à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve des dispositions de son article 24.

ARTICLE 27

La présente Convention est conclue pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle se renouvelle d'année en année, sauf dénonciation écrite qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration d'une période d'une année.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé et cacheté la présente Convention.

Fait en double exemplaire en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 février 1968.

Pour le Conseil fédéral suisse:

CRISTOFORO MOTTA

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

H. A. F. HOHLER

PROTCOLE FINAL A LA CONVENTION DE SECURITE SOCIALE
ENTRE LA SUISSSE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés sont convenus que s'il apparaissait que l'égalité de traitement qui est actuellement réalisée entre les ressortissants des deux Parties contractantes dans les régimes cantonaux suisses d'allocations familiales dût faire l'objet d'une modification quelconque, le Conseil fédéral suisse recommanderait aux autorités cantonales compétentes pour ces régimes de maintenir l'égalité de traitement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire en anglais et en français, les deux texts faisant également foi, à Berne, le 21 février 1968.

Pour le Conseil fédéral suisse:

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

CRISTOFORO MOTTA

H. A. F. HOHLER

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*